

尼希米记第八章译文对照

【尼八1】

〔**和合本**〕「到了七月，以色列人住在自己的城里。那时，他们如同一人聚集在水门前的宽阔处，请文士以斯拉将耶和华藉摩西传给以色列人的律法书带来。」

〔**吕振中译**〕「那时众民如同一人聚集在水门前的广场上，请经学士以斯拉将摩西的律法书带来：那律法是永恒主吩咐以色列人遵守的。」

〔**新译本**〕「到了七月，以色列人都住在自己的城里。（《马索拉抄本》以本句为 7:73 下半节）那时众民如同一人，在水门前的广场聚集，请经学家以斯拉把耶和华藉摩西命令以色列人遵守的律法书带来。」

〔**现代译本**〕「到了第七月，以色列人在各人的城镇都安顿好了。那月的第一日，他们聚集在耶路撒冷，在水门内的广场上。他们请精通法律的以斯拉祭司把法律书带来；这法律就是上主藉摩西给以色列人的。」

〔**当代译本**〕「到了七月，全体民众都聚集在水门前面的广场上，要求他们的律法教师以斯拉向他们宣读神藉摩西颁给以色列人的律法。」

〔**文理本**〕「七月既届、以色列族居于故邑、众如一人、集于水门前之场、请文士以斯拉携摩西律书、耶和华所命于以色列人者、」

〔**思高译本**〕「所有的人民，都一致聚集到水门前的广场上，要求厄斯德拉经师，拿出上主命以色列人当遵守的梅瑟法律书来。」

〔**牧灵译本**〕「到了七月一当时以色列子民还各在本城里，所有人都聚集在水门前的广场上，要求厄斯德拉拿出雅威命以色列人遵守的梅瑟律法书来。」

【尼八2】

〔**和合本**〕「七月初一日，祭司以斯拉将律法书带到听了能明白的男女会众面前。」

〔**吕振中译**〕「七月一日、祭司以斯拉将律法书带到一切听了能明白的男女大众面前。」

〔**新译本**〕「七月初一日，以斯拉祭司把律法书带到所有听了能明白的男女会众面前。」

〔**现代译本**〕「于是以斯拉把它带到群众聚集的地方；那里有男有女，还有年纪较大、能明白事理的儿童。」

〔**当代译本**〕「于是，在七月一日，以斯拉把律法带来，站在特别为这聚会制造的木台上。他面向水门前面的广场，由清早一直宣读到正午。当他打开书卷时，每个人都站起来，所有听得懂的人都留心细听。站在以斯拉右边的有玛他提雅、示玛、亚奈雅、乌利亚、希勒家和玛西雅；站在他左边的有毘大雅、米沙利、玛基雅、哈顺、哈拔大拿、撒迦利亚和米书兰。」

〔**文理本**〕「七月朔、祭司以斯拉携律、至会众男女、凡能听而明者之前、」

〔**思高译本**〕「厄斯德拉司祭便在七月一日，将法律书拿到会众前，及男女和所有能听懂的人面前，」

〔**牧灵译本**〕「七月一日，厄斯德拉便将律法书拿到会众前，男女老幼和所有能听懂的人，」

【尼八 3】

〔**和合本**〕「在水门前的宽阔处，从清早到晌午，在众男女一切听了能明白的人面前，读这律法书。众民侧耳而听。」

〔**吕振中译**〕「他在水门前的广场前面、从天亮到中午、在男女和能明白的人面前一直诵读；众民都侧耳倾听这律法书。」

〔**新译本**〕「在水门前面的广场，从清早到中午，向众男女和听了能明白的人宣读出来。众民都侧耳倾听这律法书的话。」

〔**现代译本**〕「以斯拉在水门内的广场上向他们宣读法律，从黎明一直读到中午；他们都很注意听。」

〔**当代译本**〕「(与第二节合并)」

〔**文理本**〕「自朝至于日中、在水门前之场、对诸男女凡能明者诵之、民皆倾耳而听、」

〔**思高译本**〕「在水门前的广场上，从早晨到中午，在男女和所有能听懂的人面前，宣读了法律，所有的人民都侧耳静听法律书。」

〔**牧灵译本**〕「都聚在水门前的广场上，从早晨到中午，仔细倾听厄斯德拉宣读律法书。」

【尼八 4】

〔**和合本**〕「文士以斯拉站在为这事特备的木台上。玛他提雅、示玛、亚奈雅、乌利亚、希勒家，和玛西雅站在他的右边；毗大雅、米沙利、玛基雅、哈顺、哈拔大拿、撒迦利亚，和米书兰站在他的左边。」

〔**吕振中译**〕「经学士以斯拉站在为这事特制的木台上；在他身旁有玛他提雅、示玛、亚奈雅、乌利亚、希勒家，和玛西雅、站在他右边；有昆大雅、米沙利、玛基雅、哈顺、哈拔大拿、撒迦利亚、和米书兰、站在他左边。」

〔**新译本**〕「经学家以斯拉站在为这事特制的木台上；站在他右边的，有玛他提雅、示玛、亚奈雅、乌利亚、希勒家和玛西雅；站在他左边的，有毗大雅、米沙利、玛基雅、哈顺、哈拔大拿、撒迦利亚和米书兰。」

〔**现代译本**〕「以斯拉站在一个特别为这事而造的木台上。他右边站着玛他提雅、示玛、亚奈雅、乌利亚、希勒家，和玛西雅；他左边站着比大雅、米沙利、玛基雅、哈顺、哈拔大拿、撒迦利亚，和米书兰。」

〔**当代译本**〕「(与第二节合并)」

〔**文理本**〕「文士以斯拉立于特备木台之上、玛他提雅、示玛、亚奈雅、乌利亚、希勒家、玛西雅、侍于右、毗大雅、米沙利、玛基雅、哈顺、哈拔大拿、撒迦利亚、米书兰、侍于左、」

〔**思高译本**〕「厄斯德拉经师站在为此特备的木台上，他右边站着玛提提雅、舍玛、阿纳雅、乌黎雅、」

希耳克雅和玛阿色雅；他左边有培达雅、米沙耳、玛耳基雅、哈雄、哈协巴达纳、则加黎雅、和默叔蓝。」

〔**牧灵译本**〕「厄斯德拉经师站在为此特别准备的木台上，他的右边有玛提提雅、舍玛、阿纳雅、乌黎雅、希耳克雅和玛阿色雅，他的左边有培达雅、米沙耳、玛耳基雅、哈雄、哈协巴达纳、则加黎雅和默叔蓝。」

【尼八 5】

〔**和合本**〕「以斯拉站在众民以上，在众民眼前展开这书。他一展开，众民就都站起来。」

〔**吕振中译**〕「经学士以斯拉在高过众民以上的地方、当着众民眼前把书卷展开；他一展开了，众民就都站起来。」

〔**新译本**〕「以斯拉在众人眼前展开那书卷；他高高地站在众民以上，他把书卷展开，众民就站起来。」

〔**现代译本**〕「以斯拉高高地站在台上，他们都注目看他。他一打开书，大家都站起来。」

〔**当代译本**〕〔**与第二节合并**〕

〔**文理本**〕「以斯拉立于民上、展书、为众目击、民皆起立、」

〔**思高译本**〕「厄斯德拉在众目注视下展开了书，因他高立在众人以上，他展开书时，众人都立起来。」

〔**牧灵译本**〕「厄斯德拉在众目之下翻开书，因他高立于众人以上，所有的人都站立起来。」

【尼八 6】

〔**和合本**〕「以斯拉称颂耶和华至大的神；众民都举手应声说：『阿们！阿们！』就低头，面伏于地，敬拜耶和华。」

〔**吕振中译**〕「以斯拉祝颂了永恒主至大的神；众民都举手应声地说：『阿们（即：诚心所愿）！阿们（即：诚心所愿）！』又俯身，面伏于地、敬拜永恒主。」

〔**新译本**〕「以斯拉称颂耶和华至大的神，众民举手应声说：“阿们！阿们！”然后跪下，脸伏在地，敬拜耶和华。」

〔**现代译本**〕「以斯拉说：『颂赞上主；他是伟大的神！』所有民众都举起手，应声说：「阿们！阿们！」然后跪下，脸伏在地上敬拜。」

〔**当代译本**〕「宣读完毕后，以斯拉就称颂主至大的神，民众也应声说：“阿们！阿们！”并且向天举手，又俯伏敬拜主。」

〔**文理本**〕「以斯拉颂赞惟皇神耶和华、民咸举手、应曰、阿们、阿们、遂俯首崇拜耶和华、」

〔**思高译本**〕「厄斯德拉先赞颂了上主，伟大的天主，全民众举手回答说：「阿们，阿们！」以后跪下，伏首至地，钦崇上主。」

〔**牧灵译本**〕「厄斯德拉赞颂了雅威，伟大的天主，大家都举手回答说：“阿们！阿们！”然后跪下，叩头钦崇雅威。」

【尼八 7】

〔**和合本**〕「耶书亚、巴尼、示利比、雅悯、亚谷、沙比太、荷第雅、玛西雅、基利他、亚撒利雅、约撒拔、哈难、毗莱雅，和利未人使百姓明白律法；百姓都站在自己的地方。」

〔**吕振中译**〕「耶书亚、巴尼、示利比、雅悯、亚谷、沙比太、荷第雅、玛西雅、基利他、亚撒利雅、约撒拔、哈难、毗莱雅，这些利未人〔**原文：和利未人们**〕帮助人民明白律法；人民始终站着。」

〔**新译本**〕「然后利未人耶书亚、巴尼、示利比、雅悯、亚谷、沙比太、荷第雅、玛西雅、基利他、亚撒利雅、约撒拔、哈难和毗莱雅就教导他们明白律法。众人一直站在原处聆听。」

〔**现代译本**〕「后来，民众起来，站在他们原来的位置；有些利未人就向他们解释法律。这些人是耶书亚、巴尼、示利比、雅悯、亚谷、沙比太、荷第雅、玛西雅、基利他、亚撒利亚、约撒拔、哈难，和比莱雅。」

〔**当代译本**〕「以斯拉诵读律法书的时候，耶书亚、巴尼、示利比、雅悯、亚谷、沙比太、荷第雅、玛西雅、基利他、亚撒利雅、约撒拔、哈难、毗莱雅和利未人走在民众当中，向他们解释律法的意义。」

〔**文理本**〕「耶书亚、巴尼、示利比、雅悯、亚谷、沙比太、荷第雅、玛西雅、基利他、亚撒利雅、约撒拔、哈难、毗莱雅、与利未人、训民明律、庶民立于其所、」

〔**思高译本**〕「肋未人耶叔亚、巴尼、舍勒彼雅、雅明、阿谷布、沙贝泰、曷狄雅、玛阿色雅、刻里达、阿匝黎雅、约匝巴得、哈南和培拉雅，为民众讲解法律，民众立在原处不动。」

〔**牧灵译本**〕「民众站起来时，肋未人耶叔亚、巴尼和他们的兄弟向大家讲解律法。」

【尼八 8】

〔**和合本**〕「他们清清楚楚地念神的律法书，讲明意思，使百姓明白所念的。」

〔**吕振中译**〕「以斯拉清清楚楚地念那书卷，诵读神的律法，讲明意义，使人民明白所诵读的〔**经文残缺，意难确定**〕。」

〔**新译本**〕「他们宣读 神的律法，把意义清楚翻译出来，使众民明白所宣读的。」

〔**现代译本**〕「他们向民众口头翻译神的法律（或译：他们宣读神的法律，然后翻译），并加以解释，使民众能明白。」

〔**当代译本**〕〔**与第七节合并**〕

〔**文理本**〕「利未人朗诵神律书、解释其义、俾民洞悉所诵者、」

〔**思高译本**〕「厄斯德拉读一段天主的法律书，及做翻译和解释，如此民众可以懂清所诵读的。」

〔**牧灵译本**〕「厄斯德拉每读一段天主的律法书，他们就马上翻译并解释，好让大家都能明白所听到的。」

【尼八 9】

〔**和合本**〕「省长尼希米和作祭司的文士以斯拉，并教训百姓的利未人，对众民说：“今日是耶和华你们神的圣日，不要悲哀哭泣。”这是因为众民听见律法书上的话都哭了。」

〔**吕振中译**〕「做省长的尼希米、和祭司的经学士以斯拉、跟教导人民的利未人、对众民说：『今天是永恒主你们的神的圣日；你们不要悲哀哭泣』；这是因为众民听见律法书上的话、都哭了。」

〔**新译本**〕「省长尼希米和祭司兼经学家以斯拉，以及教导人民明白律法的利未人对众民说：“今天是耶和華你们的 神的圣日，你们不要悲哀哭泣。”因为众人听见律法书上的话，都哭了。」

〔**现代译本**〕「民众听到法律规定的事以后，都感动得哭了起来。于是省长尼希米、祭司和法律专家以斯拉，和解释法律的利未人告诉民众：『今天是上主—你们神神圣的日子，你们不要悲伤哭泣。』」

〔**当代译本**〕「大家听见律法书中的诫命都饮泣起来。省长尼希米、作祭司的律法教师以斯拉和教导民众的利未人就对他们说：“不要在这样的日子里哭泣，因为今天是主你们神的圣日，」

〔**文理本**〕「民闻律词、咸哭、方伯尼希米、文士祭司以斯拉、与训民之利未人、告之曰、今乃尔神耶和華之圣日、毋悲毋哭、」

〔**思高译本**〕「乃赫米雅省长和厄斯德拉司祭兼经师，并教导民众的肋未人，向民众说：『今天是上主你们天主的圣日，你们不可忧愁哭泣！』因为全民众听了法律的话，都在哭泣。」

〔**牧灵译本**〕「厄斯德拉经师对民众说：“今天是雅威，你们天主的圣日，你们不该悲伤哭泣。”因为民众听了律法，都哭了。」

【尼八 10】

〔**和合本**〕「又对他们说：『你们去吃肥美的，喝甘甜的，有不能预备的就分给他，因为今日是我们主的圣日。你们不要忧愁，因靠耶和華而得的喜乐是你们的力量。』」

〔**吕振中译**〕「他又对他们说：『你们去吃肥美的，喝甘甜的，将祭肉分儿送给那不能预备的；因为今日是我们的主的圣日；你们不要忧愁，因为靠永恒主而得的喜乐、就是你们的力量（**传统：“逃难所”或“保障”**）。

』」

〔**新译本**〕「尼希米又对他们说：“你们应当去吃肥美的肉，喝甘甜的酒，把部分饮食分给没有能力预备的人，因为今天是我们的主的圣日；你们不要忧愁，因为靠耶和華而得的喜乐是你们的力量。”」

〔**现代译本**〕「现在大家回家去预备筵席吧！把你们的食物和酒分给不够的人。今天是我们的主的圣日；你们不要难过，因为上主赐给你们的快乐就是你们的力量！」

〔**当代译本**〕「是欢欣畅饮、赍济穷人的日子。要知道从主来的喜乐就是你们的力量，千万不要颓丧和忧伤。」

〔**文理本**〕「又曰、往哉、食肥饮甘、无者颁之、此乃我主之圣日、毋忧戚、因耶和華而乐、是为尔之能力、」

〔**思高译本**〕「为此，乃赫米雅又向他们说：『你们应该去吃肥美的肉，喝甘甜的酒，且赠送一部份，给那些没有预备的人，因为今天是吾主的圣日；你们不可忧愁，因为喜乐于上主，就是你们的力量。』」

〔**牧灵译本**〕「他又说：“你们去吃丰盛的食物，喝甘甜的酒，并分给那些没有预备的人。今天是上主的圣日，你们不可忧伤，因为雅威的喜乐就是我们的力量。”」

【尼八 11】

〔**和合本**〕「于是利未人使众民静默，说：“今日是圣日；不要作声，也不要忧愁。”」

〔**吕振中译**〕「于是利未人使众民安静下来，说：『今日是圣日；你们要安然自在，不要忧愁。』」

〔**新译本**〕「于是利未人使众民安静下来，说：“你们安静吧，因为今天是圣日，也不要再忧愁！”」

〔**现代译本**〕「利未人在民众中间安抚他们，叫他们安静，不要悲伤，因为这一天是神圣的。」

〔**当代译本**〕「利未人安慰民众说：“别哭了，因今天是圣日，不是愁苦的日子。”」

〔**文理本**〕「利未人肃众曰、今乃圣日、当静默、毋忧戚、」

〔**思高译本**〕「肋未人也安慰民众说：『你们要安静，因为今天是圣日，不应忧愁！』」

〔**牧灵译本**〕「肋未人也安慰他们说：“你们不要再哭了，今天是庆祝的日子，不应悲伤。”」

【尼八 12】

〔**和合本**〕「众民都去吃喝，也分给人，大大快乐，因为他们明白所教训他们的话。」

〔**吕振中译**〕「众民都去吃喝，也将祭肉分儿送给人，大大欢喜作乐，因为他们明白所教训他们的话。」

〔**新译本**〕「众民就去吃喝，也把部分饮食与人分享，大大快乐。因为他们明白教训他们的话。」

〔**现代译本**〕「民众就回家去，快乐地吃喝，并且跟别人分享自己所有的，因为他们听懂了读给他们听的法律。」

〔**当代译本**〕「于是，民众就满心欢喜，离开那里，去享用节日的筵席，又赍济穷人，因为他们能够在那天听见神的话，又明白其中的意义。」

〔**文理本**〕「民往饮食、亦颁肴饌、欢然喜乐、因明所宣之言也、」

〔**思高译本**〕「民众遂去吃喝，且赠送一部份给他人，大家异常欢乐，因为都明白了向他们所讲的话。」

〔**牧灵译本**〕「众人明白了他们所说的话，就去喝酒庆贺，并和别人分享食物。」

【尼八 13】

〔**和合本**〕「次日，众民的族长、祭司和利未人都聚集到文士以斯拉那里，要留心听律法上的话。」

〔**吕振中译**〕「第二天众民的父系族长、祭司和利未人、都聚集到经学士以斯拉那里，要留心听律法上的话。」

〔**新译本**〕「第二天，众民的族长、祭司和利未人都聚集到经学家以斯拉那里，研究律法的话。」

〔**现代译本**〕「第二天，各宗族的族长跟祭司和利未人一起到以斯拉那里去研究法律的教训。」

〔**当代译本**〕「第二天，族长、祭司和利未人都到律法教师以斯拉那里，要从律法中得到更深的教训。」

〔**文理本**〕「翌日、民众之族长、及祭司利未人、咸集于文士以斯拉所、欲详听法律之言、」

〔**思高译本**〕「第二天，全民族的族长和司祭并肋未人，都聚集在厄斯德拉经师身旁，研究法律上的话。」

〔**牧灵译本**〕「第二天，族长和司祭及肋未人，都聚集在厄斯德拉经师身边研究律法书上的话。」

【尼八 14】

〔**和合本**〕「他们见律法上写着，耶和华藉摩西吩咐以色列人，要在七月节住棚，」

〔**吕振中译**〕「他们见律法上写着；就是永恒主由摩西经手所吩咐，叫以色列人要在七月节上住在树枝棚里；」

〔**新译本**〕「他们发现律法上记载，耶和華曾借着摩西吩咐以色列人，要在七月的节期中，住在棚里，」

〔**现代译本**〕「他们发现，这部上主藉摩西赐下的法律曾命令以色列人在住棚节时要住在临时搭的棚子里。」

〔**当代译本**〕「当时，他们留意到主曾吩咐摩西要以色列人在七月的住棚节时住在棚子里，」

〔**文理本**〕「见律载耶和華命摩西云、于七月节期、以色列人当居于庐、」

〔**思高译本**〕「发现法律上记载：上主曾藉梅瑟，命令以色列子民，在七月的庆节日，应住在帐棚内。」

〔**牧灵译本**〕「他们在上面发现雅威曾命以色列子民，在七月的节庆时应住在帐篷里。」

【尼八 15】

〔**和合本**〕「并要在各城和耶路撒冷宣传报告说：“你们当上山，将橄榄树、野橄榄树、番石榴树、棕树和各样茂密树的枝子取来，照着所写的搭棚。”」

〔**吕振中译**〕「叫他们要在各城市 and 耶路撒冷宣告，将布告传播出去，说：『你们要出去到山上，将橄榄树的枝叶、多脂柏树的枝叶、桃金娘树的枝叶、棕树的枝叶、和茂密树的枝叶取来，照经上所写的来搭树枝棚子。』」

〔**新译本**〕「并且要在自己的城里和在耶路撒冷宣扬布告说：“你们要上到山上，把橄榄树枝、油木树枝、番石榴枝、棕树枝和树叶繁茂大树的枝子带回来，照着律法所写的搭棚。”」

〔**现代译本**〕「因此，他们向全耶路撒冷和其他城镇发出以下的通知（**希伯来文是：法律也命令向……发山以下的通知**）：『你们要出去，到山上去砍橄榄树、松树、番石榴树、棕树，和其他树木，根据法律的指示用树枝搭棚子住。』」

〔**当代译本**〕「并且要向各城市 and 耶路撒冷宣布：民众要上山取橄榄树、番石榴树、棕榈树和无花果树的枝子搭棚过节。」

〔**文理本**〕「并在诸邑、及耶路撒冷宣告曰、尔往于山、取橄榄、及野橄榄、岗拈、棕树、与诸茂树之枝、遵律所载、以构斯庐、」

〔**思高译本**〕「他们一听说如此，遂在各城和耶路撒冷，宣布这命令说：『你们上山去，取橄榄树的枝叶、野橄榄树的枝叶、长春树的枝叶、棕树的枝叶，和其他茂盛树的枝叶，照经上所写的，搭造帐棚。』」

〔**牧灵译本**〕「于是，他们就在各城和耶路撒冷宣布这个命令：“你们上山去找橄榄树、野橄榄树、长春树、棕树和其他茂盛的枝叶，照经上所写的搭建帐篷。”」

【尼八 16】

〔**和合本**〕「于是百姓出去，取了树枝来，各人在自己的房顶上，或院内，或神殿的院内，或水门的宽阔处，或以法莲门的宽阔处搭棚。」

〔**吕振中译**〕「于是人民出去取来，各人在自己的房顶上搭了树枝棚子，或是在自己的院子里，或是在神的院中，或是在水门广场上，或是以法莲门广场上。」

〔**新译本**〕「于是众民出去，把树枝带回来，各人在自己的房顶上，在院子里，神的院中，水门的

广场，或是在以法莲门的广场搭棚。」

〔**现代译本**〕「民众就砍来许多树枝，搭棚子在他们屋顶的平台上，在他们的院子里，在圣殿的院子里，以及水门和以法莲门内的广场上。」

〔**当代译本**〕「于是，民众都出外取了树枝，各自在屋顶上、在庭院里、在圣殿的院子里、水门旁的广场和以法莲门的广场上搭棚。」

〔**文理本**〕「民遂出、取枝构庐、在屋巅院内、神室院、及水门场、以法莲门场、」

〔**思高译本**〕「民众就去采了树枝来，在屋顶上，院子里，天主殿宇的庭院内，水门的广场上，和厄弗辣因广场上，搭了帐棚。」

〔**牧灵译本**〕「民众就去采了树枝，在屋顶上、院子里，雅威圣殿的庭院内、水门的广场上和厄弗辣因广场上搭了帐篷。」

【尼八 17】

〔**和合本**〕「从掳到之地归回的全会众就搭棚，住在棚里。从嫩的儿子约书亚的时候直到这日，以色列人没有这样行。于是众人大大喜乐。」

〔**吕振中译**〕「从被掳中返回的全体大众、就搭了树枝棚子，住在树枝棚子里；从嫩的儿子约书亚的日子、直到今日、以色列人没有这样行过的；众人都大大欢喜，非常快乐。」

〔**新译本**〕「从被掳归回的全体会众都搭了棚，并且住在棚里；从嫩的儿子约书亚的时候，直到那日，以色列人没有这样行过。大家都非常快乐。」

〔**现代译本**〕「所有从流亡回来的人都搭了棚子，住在里面。自从嫩的儿子约书亚的时代以来，这是以色列人第一次这样做。每个人都很兴奋快乐。」

〔**当代译本**〕「他们在棚里住了七天，人人都充满欢欣！因为自从嫩的儿子约书亚时代，以色列人就一直没有奉行这节期。」

〔**文理本**〕「自俘囚而归之会众、咸构庐、处其中、喜乐不胜、自嫩之子约书亚时、迄于今日、以色列族未尝行是、」

〔**思高译本**〕「由充军回来的全会众，都搭造帐了棚，住在帐棚内；从农的儿子若苏厄之日起，直到今日，以色列没有举行过如此的盛事，大家都非常欢乐。」

〔**牧灵译本**〕「充军回来的全会众也搭了帐篷，住在里面。这样的盛事从农的儿子若苏厄时代起，还从未有过，大家都非常高兴。」

【尼八 18】

〔**和合本**〕「从头一天直到末一天，以斯拉每日念神的律法书。众人守节七日，第八日照例有严肃会。」

〔**吕振中译**〕「从头一天直到末一天、以斯拉天天诵读着神的律法书。众人都过了节七天；第八日照典章有圣节会。」

〔**新译本**〕「从头一天直到最后一天，每天都宣读 神的律法书。他们守节七天，第八日照典章有严肃会。」

(现代译本)「从节期的第一天到最后一天，他们天天读一段神的法律。他们守节七天，到第八天，他们按照法律的指示举行闭会典礼。」

(当代译本)「这七天里，以斯拉每天都诵读律法，他们守节七天，第八天就根据律例举行严肃的聚会。」

(文理本)「自首日至末日、以斯拉日诵神之律书、民众守节七日、越至八日、循其常例、而集肃会、」

(思高译本)「从第一日直到最后一日，天天宣读天主的法律书；七天之久过了庆节，第八天按规定举行了盛会。」

(牧灵译本)「他们从第一天到最后一天，天天宣读天主的律法书，庆祝了七天，在第八天按规定举行了盛会。」